Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г. Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"__31__"_____05_____2024г.

# Программа учебной практики (консультационная)

Уровень высшего образования:
***Бакалавриат (срок обучения 4 года)***

Направление подготовки (специальность):

**45.03.02 «Лингвистика»**
***«Перевод и межкультурная коммуникация»***

Форма обучения:

**Очная**

Курс ___2____
Семестр__4___
Лекции_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

**Автор программы:**

М.В.Соловьева, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Учебная практика (консультационная)» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26.08.2026г., протокол №2.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Цели изучения дисциплины

**Цели учебной практики (консультационной):**

- закрепление и углубление теоретических сведений, полученных по основным лингвистическим дисциплинам учебного плана;
- интеграция аспектных языковых навыков в практическую деятельность по работе с англоязычным, армяноязычным и русскоязычным текстами;
- приобретение практических навыков и компетенций, опыта профессиональной деятельности по выполнению ряда операций с аутентичным и учебным иноязычным текстом;
- самостоятельное планирование и разработка проекта по переводу и межкультурной коммуникации.

### 1.2. Задачи изучения дисциплины

**Задачи учебной практики (консультационной):**

- формирование и развитие навыков самостоятельной работы с тестом и справочной литературой;
- развитие профессиональных умений обработки текста на русском, армянском и английском языках как ресурса обучения иностранному языку;
- развитие междисциплинарных навыков;
- разработка и создание проекта по переводу и МКК.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:
**Тип стандарта:** ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ

**Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане**

- практики и научно-исследовательская работа.
- Блок дисциплин: Учебная практика
- Тип: Учебная практика (консультационная)
- Курс – 2

— Семестр – 4.

**В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины:** История Армении, Армянский язык, Практический курс 1-ого иностранного языка, Практический курс 2-ого иностранного языка, Основы языкознания, Русский язык и культура речи, Мир первого иностранного языка, Язык и межкультурная коммуникация, Введение в теорию МКК, Введение в теорию перевода, Философия.

**Г. Общая трудоемкость** – 108 ч., 3 з.е.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

### А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Учебная практика (консультационная)»

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:
***универсальным (УК):*** Способность осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации (УК-7), Способность осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностранных языках) (УК-8).

***общепрофессиональным компетенциям (ОПК):*** Способность применять знания в области лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков (ОПК-1 (Б)), Способность свободно выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия (ОПК-4 (Б)).

***профессиональные компетенции (ПК)*** Способность к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе. (ПК-7).

### Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код формируемой компетенции | Содержание компетенции | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| УК-7 для бакалавриата<br>Способность осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации. | УК-7 для бакалавриата<br>А. **Знать** правила и приемы осуществления письменной и устной коммуникации на государственном языке Российской Федерации в процессе академического и профессионального взаимодействия с учетом культурного контекста общения на основе | Знает:<br>УК-7 для бакалавриата<br>1.нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи, функциональные стили современного русского языка;<br>2. приемы речевого воздействия, убеждения. |

| | | |
|---|---|---|
| | современных коммуникативных технологий. | |
| | УК-7 для бакалавриата<br>Б. **Уметь** осуществлять письменную и устную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации в процессе академического и профессионального взаимодействия с учетом культурного контекста общения на основе современных коммуникативных технологий | УК-7 для бакалавриата<br>Умеет:<br>1. правильно, точно и выразительно передавать свои мысли средствами языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи;<br>2. использовать знание языковых норм, знания о коммуникативных качествах речи в межличностном общении; осуществлять письменную и устную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации.<br>3. осуществлять подготовку и редактирование текстов, относящиеся к академической и профессиональной деятельности. |
| | УК-7 для бакалавриата<br>**Владеть** системой норм русского литературного языка, владеть навыками коммуникации на государственном языке Российской Федерации в процессе академического и профессионального взаимодействия с учетом культурного контекста общения на основе современных коммуникативных технологий. | УК-7 для бакалавриата<br>Владеет навыками<br>1. устной и письменной коммуникации в профессиональной и академической областях;<br>2. использования современных коммуникативных технологий в профессиональной и академической областях<br>3. совершенствования собственных возможностей коммуникативного взаимодействия в профессиональной и академической областях. |
| УК-8 для бакалавриата<br>Способность осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и | УК-8 для бакалавриата<br>А. **Знать** правила и приемы осуществления письменной и устной коммуникации на | УК-8 для бакалавриата<br>Знает<br>1. нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и |

| | | |
|---|---|---|
| письменной формах на иностранном языке (иностранных языках). | иностранном языке с учетом культурного контекста общения на основе современных коммуникативных технологий. | письменной речи на иностранном языке.<br>2. приемы речевого воздействия, убеждения. |
| | УК-8 для бакалавриата<br>Б. **Уметь** осуществлять письменную и устную коммуникацию на иностранном языке в процессе академического и профессионального взаимодействия с учетом культурного контек-ста общения на основе со-временных коммуникатив-ных технологий | УК-8 для бакалавриата<br>Умеет:<br>1. правильно, точно и выразительно передавать свои мысли средствами иностранного языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи;<br>2. использовать знания языковых норм, знания о коммуникативных качествах речи в межкультурном общении; осуществлять письменную и устную коммуникацию на иностранном языке<br>3. осуществлять подготовку и редактирование текстов на иностранном языке, относящиеся к академической и профессиональной деятельности. |
| | УК-8 для бакалавриата<br>**Владеть** навыками коммуникации на иностранном языке в процессе академического и профессионального взаимодействия с учетом культурного контекста общения на основе современных коммуникативных технологий | УК-8 для бакалавриата<br>Владеет навыками<br>1.устной и письменной коммуникации в профессиональной и академической областях;<br>2. использования современных коммуникативных технологий в профессиональной и академической областях<br>3. совершенствования собственных возможностей коммуникативного взаимодействия в профессиональной и академической областях. |
| ОПК-1 (Б) Способность применять знания в области | ОПК-1 (Б)<br>**Знать** основные | ОПК-1 (Б)<br>Знает основные |

| | | |
|---|---|---|
| лингвистики (фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса), сопоставительного изучения языков и культур, функциональных разновидностей изучаемых иностранных языков. | понятия языкознания, межкультурной коммуникации, родственные связи языка специальности с другими языками, современное состояние и тенденции развития изучаемых иностранных языков, функциональные стили русского языка и функциональные разновидности второго иностранного языка. | проблемы современной лингвистики и межкультурной коммуникации, функциональные стили русского языка и второго изучаемого языка |
| | ОПК-1 (Б)<br>**Уметь** применять знания в области фонетики, морфологии, лексикологии, синтаксиса изучаемых языков и знания в области межкультурной коммуникации для реализации проекта. | ОПК-1 (Б)<br>Умеет применять теоретические знания лингвистики и межкультурной коммуникации для решения поставленных задач. |
| | ОПК-1 (Б)<br>**Владеть** навыками создания текстов на изучаемых языках с учетом культурного контекста общения | ОПК-1 (Б)<br>Владеет навыками создания устного и письменного текста на изучаемых языках культурного контекста общения |
| ОПК-4 (Б)<br>Способность свободно выражать свои мысли на первом и втором иностранном языке, используя разнообразные языковые средства и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач в общей и профессиональной сферах общения с учетом культурных традиций и норм межкультурного взаимодействия. | ОПК-4 (Б)<br>**Знать** разнообразные языковые средства изучаемых языков и дискурсивные стратегии для реализации коммуникативных задач, знать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. | ОПК-4 (Б)<br>Знает правила создания устного и письменного текста на изучаемых языках, нормы и традиции межкультурного общения с носителями изучаемых языков. |
| | ОПК-4 (Б)<br>**Уметь** свободно выражать свои мысли на изучаемых языках, использовать потенциал изучаемых иностранных | ОПК-4 (Б)<br>Умеет практически применять теоретические знания лингвистики и межкультурной коммуникации для |

| | | |
|---|---|---|
| | языков для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи с учетом правил и норм межкультурного общения | достижения необходи-мых коммуникативных це-лей. |
| | ОПК-4 (Б)<br>**Владеть** навыками конструктивного взаимодействия с представителями разных культур с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции | ОПК-4 (Б)<br>Владеет способностью выражать свои мысли, адекватно, используя языковые средства изучаемых языков. |
| ПК-7<br>Способность к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, основных способов достижения эквивалентности в переводе. | ПК-7<br>Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, основные способы достижения эквивалентности в переводе. | ПК-7<br>Знает виды лексических соответствий, значение контекста при переводе многозначных слов, виды контекстов, лексические трансформации, перевод фразеологических единиц. Знает грамматические проблемы при переводе текстов, особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, активных и пассивных конструкций, стилистические нормы при переводе текста разной направленности. Знает способы перевода. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный). |
| | ПК-7<br>**Уметь** соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения | ПК-7<br>Умеет реферировать, редактировать текст, работать над языком и стилем. |

| | | |
|---|---|---|
| | эквивалентности в переводе. | |
| | ПК-7<br>Владеть навыками перевода письменного текста общекультурного и профессионального содержания. | ПК-7<br>Владеет техническими приемами перевода, например, методом сегментации текста. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Редактирование текста перевода. Перевод терминов и реалий. |

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 ч., из них:

- самостоятельная работа - 108 ч.

Форма контроля –зачет.

### 4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | Формы текущего контроля |
|---|---|---|---|
| 1. | Подготовительный этап: знакомство с программой практики (целями, задачами практики, содержанием, этапами организации практики, формами отчётности по результатам). | 8 | Представление индивидуального плана прохождения практики. |
| 2. | Основной этап А: сбор литературы на изучаемых языках по выбранной теме проекта | 10 | Список литературы |
| 3. | Основной этап Б: работа с источниками | 20 | Конспекты |
| 4. | Основной этап В: анализ полученных данных | 20 | Конспекты, презентация (видеосюжет) |
| 5. | Заключительный этап: создание проекта. | 50 | Защита работы |

### 4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

1. Подготовительный этап: знакомство с программой практики (целями, задачами практики, содержанием, этапами организации практики, формами отчётности по результатам), а также с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка, распределение тем проектов между студентами, составление индивидуального плана прохождения практики.

2. Основной этап А: сбор литературы на изучаемых языках по выбранной теме проекта, консультации с преподавателем, ответственным за практику, составление списка литературы.

3. Основной этап Б: работа с первоисточниками (чтение, конспектирование).

4. Основной этап В: анализ полученных данных.

5. Заключительный этап: разработка материала на выбранную тему, создание проекта (может быть представлен видеосюжет).

**Возможные темы проектов:**

1. Русские и армянские культурные ценности: сравнительный анализ.
2. Специфика обращений в русской и армянской культурах.
3. Речевой жанр «извинение» в русской и армянской лингвокультурах (на русском и английском языках).
4. Культурный шок: причины возникновения, симптомы и способы преодоления (на русском и английском языках).
5. Традиции, обычаи, привычки в современной жизни Армении (на русском и английском языках).
6. Феномен улыбки в русской, армянской и американской культурах: сопоставительный аспект.
7. Место межкультурной коммуникации в повседневной жизни (на русском и английском языках).

## 5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Установочная лекция, включающая слайд-презентацию; индивидуальные консультации; использование словарей, учебных пособий, научных статей, ресурсов сети Интернет и иных информационных технологий для поиска, сбора и анализа информации, анализ и обсуждение самостоятельно проведённой работы; защита и обсуждение выполненных исследовательских проектов.

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Политика оценок предполагает следующее:

В качестве текущего и промежуточного контроля выступают: самостоятельно составленный индивидуальный план прохождения практики, самостоятельно сформированный список литературы, конспекты первоисточников, презентация (видеоролик), защита проекта.

По учебному плану студенты должны сдать зачет. Для получения зачета студенты должны самостоятельно пройти каждый из этапов практики, подготовить в течение четвёртого учебного семестра исследовательский проект (по выбору).

Студенты, прошедшие все этапы практики, промежуточный контроль по каждому этапу, представившие к защите проект и защитившие его, получают «зачет» по данной дисциплине. Студенты, не прошедшие один из этапов практики, не допускаются к защите проекта и получают «незачёт».

**Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Формы контроля:

Форма контроля практики – зачет (защита проекта).

Формы отчетности:

Формами отчетности могут являться дневник практики, отчет (устный и/или письменный) по каждому этапу практики, презентация / видеоролик, документальное представление результатов деятельности студента.

Формой отчетности учебной практики является также характеристика студента, содержание которой заверено подписью руководителя, под началом которого студент проходил практику.

Возможная схема оформления дневника практики

1. Титульный лист

Студент Ф.И.О. ___

Направление подготовки_____

курс, группа_____

Практика проводилась в ___

Адрес учреждения

Телефон_____

Руководитель практики от Филиала (Ф.И.О)_____

2. Индивидуальный план работы студента (т.е. обязанности студента на практике);

3. Содержание работы (по каждому дню практики);

4. Представление результатов заданий практики;

5. Аналитический отчет по практике:

— что дала практика, что удалось, что было неудачным; причины, какие недочеты были обнаружены в подготовке к практике

— собственная оценка результатов проведенной работы

— предложения по организации практики

— Подпись студента-практиканта_____

Дата_____

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Список основной и дополнительной литературы формируется студентом самостоятельно** по выбранной теме. В качестве первоисточников могут быть рекомендованы учебные пособия, используемые студентами при изучении таких дисциплин, как:
История Армении, Армянский язык, Практический курс 1-ого иностранного языка, Практический курс 2-ого иностранного языка, Основы языкознания, Русский язык и культура речи, Мир первого иностранного языка, Язык и межкультурная коммуникация, Введение в теорию МКК, Введение в теорию перевода, Философия.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**А.** Помещение –аудитории университета, читальные залы библиотеки, компьютерные классы.

**Б.** Оборудование: мультимедийное оборудование (компьютер, проектор, доска, экран), Интернет.